

Úradný vestník

Európskej únie

C 248

Zväzok 50

Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

23. októbra 2007

Číslo oznamu

Obsah

Strana

I Uznesenia, odporúčania a stanoviská

STANOVISKÁ

Európska centrálna banka

2007/C 248/01

Stanovisko Európskej centrálnej banky z 5. októbra 2007 k návrhu nariadenia, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Komisie (ES) č. 1749/96 o počiatočných vykonávacích opatreniach nariadenia Rady (ES) č. 2494/95 o harmonizovaných indexoch spotrebiteľských cien (CON/2007/30)

1

II Oznámenia

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

Komisia

2007/C 248/02

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾

3

2007/C 248/03

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.4671 – UTC/Initial ESG) ⁽¹⁾

4

2007/C 248/04

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.4682 – INEOS/Lanxess' Engineering Thermoplastic Resins Business) ⁽¹⁾

4

2007/C 248/05

Vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskych spoločenstiev

5

SK

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

Komisia

2007/C 248/06	Výmenný kurz eura	7
2007/C 248/07	Nové národné strany obehových euromincí	8
2007/C 248/08	Nové národné strany obehových euromincí	10

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)

2007/C 248/09	Oznámenie o verejnom výberovom konaní EPSO/AD/99/07	12
---------------	---	----

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Komisia

2007/C 248/10	Výzva na predloženie pripomienok k návrhu nariadenia Komisie o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva na trh	13
2007/C 248/11	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.4801 – OEP/Schoeller/SAS) — Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	23
2007/C 248/12	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.4890 – Arcelor/SFG) ⁽¹⁾	24
2007/C 248/13	Štátna pomoc – Rumunsko — Štátna pomoc C 46/07 (ex NN 59/07) – Privatizácia podniku Automobile Craiova (predtým Daewoo) — Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES ⁽¹⁾	25



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

STANOVISKÁ

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

STANOVISKO EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

z 5. októbra 2007

k návrhu nariadenia, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Komisie (ES) č. 1749/96 o počiatočných vykonávacích opatreniach nariadenia Rady (ES) č. 2494/95 o harmonizovaných indexoch spotrebiteľských cien

(CON/2007/30)

(2007/C 248/01)

Úvod a právny základ

Európska centrálna banka (ECB) prijala 5. septembra 2007 žiadosť Európskej komisie o stanovisko k návrhu nariadenia Komisie, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Komisie (ES) č. 1749/96 z 9. septembra 1996 o počiatočných vykonávacích opatreniach nariadenia Rady (ES) č. 2494/95 o harmonizovaných indexoch spotrebiteľských cien (ďalej len „navrhované nariadenie“).

Právomoc ECB vydať stanovisko je založená na článku 105 ods. 4 prvej zarážke Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. V súlade s článkom 17.5 prvou vetou rokovacieho poriadku Európskej centrálnej banky Rada guvernérov prijala toto stanovisko.

1. Všeobecné pripomienky

- 1.1 ECB víta navrhované nariadenie, keďže objasňuje a upevňuje zásady, na ktorých je založený harmonizovaný index spotrebiteľských cien (ďalej len „HICP“), ako aj postupy výberu vzoriek, náhrad a úprav kvôli kvalite týkajúce sa HICP, čím sa zabezpečuje jeho porovnateľnosť a presnosť. Zavedením pojmu „segment spotreby podľa účelu“ ako súboru transakcií, od ktorého sa odvíja cenový index, navrhované nariadenie objasňuje pojmovú základňu HICP. Rovnako úpravou rámca a spoločnej terminológie týkajúcej sa výberu vzoriek, náhrady výrobkov a úprav kvôli kvalite môže navrhované nariadenie uľahčiť ďalšiu harmonizáciu v týchto oblastiach.
- 1.2 Vývoj noriem špecificky súvisiacich s výrobkami, ktoré sa týkajú metód pre úpravy kvôli kvalite, predznamenáva dôležité zlepšenia. ECB schvaľuje prístup upravený v navrhovanom nariadení pre stanovenie noriem pre úpravy kvôli kvalite v každom jednotlivom prípade a pre klasifikáciu alternatívnych metód pre úpravy kvôli kvalite s ohľadom na to, či sú vhodné. Napriek tomu takéto normy môžu stále ponechávať priestor pre rozdielnu prax medzi národnými harmonizovanými indexmi spotrebiteľských cien, a tak by konečným cieľom mala byť úplná harmonizácia metód pre úpravy kvôli kvalite. Keďže implementácia schválených a účinných noriem je kľúčová, ECB navyše dôrazne odporúča, aby sa spolu s implementáciou navrhovaného nariadenia vypracovávali pravidelné správy o pokroku pri jeho implementácii zo strany členských štátov, a aby sa zo strany Európskej komisie vykonávalo monitorovanie jeho dôsledného dodržiavania. Cieľom takéhoto monitorovania by malo byť podnietenie členských štátov k účinnému uplatňovaniu metódy „A“ pre úpravy kvôli kvalite, keďže uvedené je najlepším spôsobom tak pre zlepšenie presnosti HICP, ako aj pre zlepšenie jeho porovnateľnosti medzi členskými štátmi. Ak by sa preukázalo, že takéto opatrenia nie sú dostatočné na dosiahnutie požadovaného stupňa porovnateľnosti, ECB by privítala prijatie opatrení predpokladaných v článku 1 ods. 3 návrhu nariadenia, na základe ktorých sa normy špecificky súvisiace s výrobkami pre úpravy kvôli kvalite stanú právne záväznými.

- 1.3 ECB taktiež víta osobitné pravidlá uvedené v navrhovanom nariadení pre úpravy kvôli kvalite a súvisiace postupy pre aktualizáciu vzoriek. S ohľadom na súčasnú rozdielnú vnútroštátnu prax pri aktualizácii vzoriek HICP však môže byť obtiažne dosiahnuť úplnú porovnateľnosť harmonizovaných indexov spotrebiteľských cien, pokiaľ ide o ich reprezentatívnosť a úpravy kvôli kvalite. ECB preto vyzýva Európsku komisiu, aby pokračovala v práci na vypracovaní noriem pre aktualizáciu porovnateľných vzoriek HICP.

Vo Frankfurte nad Mohanom 5. októbra 2007

prezident ECB
Jean-Claude TRICHET

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2007/C 248/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	25. 9. 2007
Číslo pomoci	N 197/07
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Methode zur Berechnung des Beihilfelements von Bürgschaften
Právny základ	—
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Regionálny rozvoj
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	—
Intenzita	—
Trvanie	25. 9. 2007-31. 12. 2013
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	—
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Prípád COMP/M.4671 – UTC/Initial ESG)****(Text s významom pre EHP)**

(2007/C 248/03)

Dňa 25. júna 2007 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32007M4671. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Prípád COMP/M.4682 – INEOS/Lanxess' Engineering Thermoplastic Resins Business)****(Text s významom pre EHP)**

(2007/C 248/04)

Dňa 8. augusta 2007 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32007M4682. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskych spoločností

(2007/C 248/05)

Na základe článku 9 (1)(a), ods. 2 nariadenia Rady (EHS) č. 2658/87 z 23 júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku ⁽¹⁾, Vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskych spoločností ⁽²⁾ sa menia nasledovne:

Na strane 296 vložte tento text:

„7318 11 00 Vrtule (do podvalov)

Vrtule do podvalov sú osobitným typom skrutiek do dreva, ktoré majú šesťhrannú alebo štvorcovú hlavu a môžu mať tesniacu čiapočku.

Sú dva druhy vrtúl do podvalov:

- vrtule používané na upevnenie železničných tratí k dreveným podvalom, ktoré sú v podstate veľké drevené skrutky (pozri príklad A),
- skrutky používané na spájanie trámov a podobných ťažkých drevených konštrukcií, ktoré, vzhľadom na svoje použitie, majú priemer drieku väčší ako 5 mm (pozri príklad B).



Príklad A



Príklad B

Na strane 337 vložte tento text:

„8525 80 30 Digitálne fotoaparáty

Digitálne fotoaparáty tejto podpoložky môžu vždy zaznamenávať statickú snímku buď na internú pamäť alebo na vymeniteľný nosič záznamov.

Väčšina fotoaparátov tejto podpoložky má dizajn tradičných fotoaparátov a nemá polohovateľný hľadáčik.

Tieto fotoaparáty môžu mať tiež funkciu na záznam videosekvencií. Fotoaparáty zostávajú zatriedené do tejto podpoložky, iba ak sú schopné pri využití maximálnej kapacity pamäte zaznamenať 23 snímok za sekundu (alebo viac) pri minimálne 30-tich minútach neprerušovanej videosekvencie v kvalite rozlíšenia 800 x 600 pixelov (alebo viac).

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 733/2007 (Ú. v. EÚ L 169, 29.6.2007, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. ES C 50, 28.2.2006, s. 1.

V porovnaní s kamkordérmi (videokamery so záznamom obrazu a zvuku) v podpoložkách 8525 80 91 a 8525 80 99, mnoho digitálnych fotoaparátov (ak fungujú ako videokamery) nemá funkciu optického zoomu pri videozázname. Nezávisle od kapacity pamäti, niektoré fotoaparáty po určitom čase automaticky ukončia videozáznam.

8525 80 91**a****8525 80 99****Kamkordéry (videokamery so záznamom obrazu a zvuku)**

Kamkordéry týchto podpoložiek majú vždy funkciu zaznamenávať videosekvencie buď na internú pamäť alebo na vymeniteľné pamäťové médium.

Všeobecne majú digitálne kamkordéry týchto podpoložiek iný dizajn ako digitálne fotoaparáty podpoložky 8525 80 30. Často majú polohovateľný hľadáčik a sú predkladané spolu s diaľkovým ovládaním. Vždy disponujú funkciou optického zoomu pre videozáznam.

Tieto kamkordéry môžu mať tiež funkciu na zaznamenávanie statického snímku.

Digitálne fotoaparáty sú vylúčené z týchto podpoložiek, ak nemajú schopnosť pri využití maximálnej kapacity pamäte zaznamenať 23 snímok za sekundu (alebo viac) pri minimálne 30-tich minútach nepreušovanej videosekvencie v kvalite rozlíšenia 800 x 600 pixelov (alebo viac).“

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

22. októbra 2007

(2007/C 248/06)

1 euro =

Mena		Výmenný kurz	Mena		Výmenný kurz
USD	Americký dolár	1,4166	RON	Rumunský lei	3,3980
JPY	Japonský jen	161,40	SKK	Slovenská koruna	33,693
DKK	Dánska koruna	7,4549	TRY	Turecká líra	1,7628
GBP	Britská libra	0,69750	AUD	Austrálsky dolár	1,6120
SEK	Švédská koruna	9,2145	CAD	Kanadský dolár	1,3866
CHF	Švajčiarsky frank	1,6650	HKD	Hongkongský dolár	10,9798
ISK	Islandská koruna	87,60	NZD	Novozélandský dolár	1,9136
NOK	Nórska koruna	7,7335	SGD	Singapurský dolár	2,0778
BGN	Bulharský lev	1,9558	KRW	Juhokórejský won	1 299,09
CYP	Cyperská libra	0,5842	ZAR	Juhoafrický rand	9,7485
CZK	Česká koruna	27,215	CNY	Čínsky juan	10,6367
EEK	Estónska koruna	15,6466	HRK	Chorvátska kuna	7,3476
HUF	Maďarský forint	253,55	IDR	Indonézska rupia	12 940,64
LTL	Litovský litas	3,4528	MYR	Malajzijský ringgit	4,7803
LVL	Lotyšský lats	0,7014	PHP	Filipínske peso	62,472
MTL	Maltská líra	0,4293	RUB	Ruský rubel	35,3360
PLN	Poľský zlotý	3,6888	THB	Thajský baht	44,608

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Nové národné strany obehových euromincí

(2007/C 248/07)

Dňa 10. júla 2007 Rada Európskej únie rozhodla, že Cypruská republika spĺňa podmienky nevyhnutné na prijatie eura 1. januára 2008 ⁽¹⁾.

Od 1. januára 2008 bude preto Cypruská republika vydávať euromince po schválení objemu emisie Európskou centrálnou bankou (pozri článok 106 ods. 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva).

Obehové euromince majú v celej eurozóne štatút zákonného platidla. Komisia zverejňuje všetky nové vzory euromincí ⁽²⁾ s cieľom informovať každého, kto pri svojej profesii prichádza s mincami do kontaktu, a rovnako aj širokú verejnosť.

Cyperská republika bude 10-, 20- a 50-centové mince a 1- a 2-eurové mince vydávať s novými spoločnými stranami euromincí ⁽³⁾. Mince s najnižšími hodnotami (1-, 2- a 5-centové mince) budú vydané s pôvodnou spoločnou stranou, pretože spoločná strana euromincí s týmito hodnotami ešte nebola upravená.



1 EURO CENT



2 EURO CENT



5 EURO CENT



10 EURO CENT



20 EURO CENT



50 EURO CENT



1 EURO



2 EURO

Štát vydania: Cypruská republika

Začiatok vydávania: január 2008

Popis grafických stvárnení:

1 EURO CENT – 2 EURO CENT – 5 EURO CENT

V strede mince je znázornený pár muflónov, ktoré sú najtypickejším druhom voľne žijúcich zvierat v tejto krajine. Na pravej strane mince nad zvieratami je v polkruhu, po oboch stranách letopočtu, vyrytý názov ostrova v gréčtine a turečtine: „KYΠPOΣ 2008 KIBRIS“. Obrázok a nápis sú obkolesené dvanástimi hviezdami európskej vlajky.

⁽¹⁾ Rozhodnutie Rady 2007/503/ES z 10. júla 2007 v súlade s článkom 122 ods. 2 Zmluvy o prijatí jednotnej meny Cyprom od 1. januára 2008 (Ú. v. EÚ L 186, 18.7.2007, s. 29).

⁽²⁾ V súvislosti s ostatnými euromincami pozri Ú. v. ES C 373, 28.12.2001, s. 1 a Ú. v. EÚ C 254, 20.10.2006, s. 6.

⁽³⁾ Pozri Ú. v. EÚ C 225, 19.9.2006, s. 7.

10 EURO CENT – 20 EURO CENT – 50 EURO CENT

V strede mince je znázornená loď Kyrenia (4. storočie p.n.l.), ktorá symbolizuje puto medzi ostrovom a morom a jeho význam v obchodnej a námornej činnosti. Na pravej strane mince nad loďou je v polkruhu, po oboch stranách letopočtu, vyrytý názov ostrova v gréčtine a turečtine: „ΚΥΠΡΟΣ 2008 ΚΙΒΡΙΣ“. Obrázok a nápis sú obkolesené dvanástimi hviezdami európskej vlajky.

1 EURO – 2 EURO

Vo vnútornom kruhu mince je znázornená modla v tvare kríža z doby kamennej (3000 p.n.l.), pochádzajúca z dediny Pomos, ktorá je typickým príkladom cyperského prehistorického umenia. Po oboch horných stranách modly je v prerušenom polkruhu vyrytý názov ostrova v gréčtine a turečtine „ΚΥΠΡΟΣ ΚΙΒΡΙΣ“. Letopočet 2008 je znázornený na pravej dolnej strane. Dvanásť hviezd európskej vlajky je vyobrazených vo vonkajšom kruhu mince.

Nápis na hrane 2-eurovej mince: dvakrát „2 ΕΥΡΩ 2 EURO“.

Nové národné strany obehových euromincí

(2007/C 248/08)

Dňa 10. júla 2007 Rada Európskej únie rozhodla, že Maltská republika spĺňa podmienky nevyhnutné na prijatie eura 1. januára 2008 ⁽¹⁾.

Od 1. januára 2008 bude preto Maltská republika vydávať euromince po schválení objemu emisie Európskou centrálnou bankou (pozri článok 106 ods. 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva).

Obehové euromince majú v celej eurozóne štatút zákonného platidla. Komisia zverejňuje všetky nové vzory euromincí ⁽²⁾ s cieľom informovať každého, kto pri svojej profesii prichádza s mincami do kontaktu, a rovnako aj širokú verejnosť.

Maltská republika bude 10-, 20- a 50-centové mince a 1- a 2-eurové mince vydávať s novými spoločnými stranami euromincí ⁽³⁾. Mince s najnižšími hodnotami (1-, 2- a 5-centové mince) budú vydané s pôvodnou spoločnou stranou, pretože spoločná strana euromincí s týmito hodnotami ešte nebola upravená.



1 EURO CENT



2 EURO CENT



5 EURO CENT



10 EURO CENT



20 EURO CENT



50 EURO CENT



1 EURO



2 EURO

Štát vydania: Maltská republika

Začiatok vydávania: január 2008

Popis grafických stvárnení:

1 EURO CENT – 2 EURO CENT – 5 EURO CENT

V strede mince je na pozadí vodorovného ozdobného pruhu znázornený oltár prehistorického chrámu Imnajdra. Pod oltárom je vyrytý názov krajiny „MALTA“ a označenie roku „2008“. Na pravej strane pod ozdobným pruhom sa nachádzajú iniciály rytca „NGB“. Obrázok a nápis sú obkolesené dvanástimi hviezdami európskej vlajky.

⁽¹⁾ Rozhodnutie Rady 2007/503/ES z 10. júla 2007 v súlade s článkom 122 ods. 2 zmluvy o prijatí jednotnej meny Maltou od 1. januára 2008 (Ú. v. EÚ L 186, 18.7.2007, s. 32).

⁽²⁾ V súvislosti s ostatnými euromincami pozri Ú. v. ES C 373, 28.12.2001, s. 1 a Ú. v. EÚ C 254, 20.10.2006, s. 6.

⁽³⁾ Pozri Ú. v. EÚ C 225, 19.9.2006, s. 7.

10 EURO CENT – 20 EURO CENT – 50 EURO CENT

V strede mince je znázornený emblém Malty. V hornej časti mince je v prerušenom polkruhu vyrytý názov krajiny „MALTA“ na ľavej strane emblému a označenie roku „2008“ na pravej strane emblému. Obrázok a nápis sú lemované prstencom sústredných kruhov, na ktorých je znázornených dvanásť hviezd európskej vlajky.

1 EURO – 2 EURO

Vo vnútornom kruhu mince je na pozadí zvislých pruhov znázornený osemcípý maltézsky kríž. Medzi šiestimi hornými cípmi kríža sú umiestnené jednotlivé písmená názvu „MALTA“ a medzi dvomi spodnými cípmi je umiestnené označenie roku „2008“. Na vonkajšej strane mince sa nachádza dvanásť hviezd európskej vlajky.

Nápis na hrane 2-eurovej mince: 2 ★★, opakujúci sa šesťkrát, striedavo vertikálne a horizontálne orientovaný, pričom ★ zastupuje osemcípý maltézsky kríž.

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKY ÚRAD PRE VÝBER PRACOVNÍKOV (EPSO)

OZNÁMENIE O VEREJNOM VÝBEROVOM KONANÍ EPSO/AD/99/07

(2007/C 248/09)

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO) organizuje nasledovné výberové konanie:

EPSO/AD/99/07 – Administrátori (AD5) v sektore budov:

Oblasť 1. Nákup a správa budov

Oblasť 2. Stavebno-inžinierske práce, osobitné techniky alebo architektúra

Oblasť 3. Environmentálna technická správa budov

Oznámenie o výberovom konaní je uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* C 248 A z 23. októbra 2007 výlučne v nemeckom, anglickom a francúzskom jazyku.

Úplné informácie sú k dispozícii na internetovej stránke úradu EPSO <http://europa.eu/epso>.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

KOMISIA

Výzva na predloženie pripomienok k návrhu nariadenia Komisie o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva na trh

(2007/C 248/10)

Zainteresované strany môžu zasielať svoje pripomienky do jedného mesiaca odo dňa uverejnenia tohto návrhu nariadenia na adresu:

European Commission
Directorate-General for Fisheries and Maritime Affairs
DG FISH-D3 (Legal issues)
Rue Joseph II, 99
B-1049 Brussels
Fax (32-2) 295 19 42
E-mail: fish-aidesdetat@ec.europa.eu

Znenie bude dostupné aj na internetovej stránke:

http://ec.europa.eu/fisheries/legislation/state_aid_en.htm

NÁVRH NARIADENIA KOMISIE (ES) č. .../...**z [...]****o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva na trh**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 994/98 zo 7. mája o uplatňovaní článkov 92 a 93 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na určité kategórie horizontálnej štátnej pomoci ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 1 ods. 1 písm. a), bod i),

po uverejnení návrhu tohto nariadenia ⁽²⁾,

po porade s Poradným výborom pre štátnu pomoc,

keďže:

podmienok je pomoc malým a stredným podnikom zlučiteľná so spoločným trhom a nepodlieha oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy.

- (2) Nariadenie Komisie (ES) č. 70/2001 z 12. januára 2001 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom ⁽³⁾ sa neuplatňuje na činnosti spojené s výrobou, spracovaním a uvádzaním produktov rybného hospodárstva a akvakultúry uvedených v nariadení Rady (ES) č. 104/2000 o spoločnej organizácii trhov s výrobkami rybolovu a akvakultúry ⁽⁴⁾.

(1) V nariadení (ES) č. 994/98 sa Komisia splnomocňuje vyhlásiť v súlade s článkom 87 zmluvy, že za určitých

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 142, 14.5.1998, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 248, 23.10.2007, s. 13.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 10, 13.1.2001, s. 33. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1857/2006 (Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 3).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 17, 21.1.2000, s. 22. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1759/2006 (Ú. v. EÚ L 335, 1.12.2006, s. 3).

- (3) Komisia uplatnila články 87 a 88 zmluvy na malé a stredné podniky pôsobiace vo výrobe, spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva na trh, a takisto stanovila svoju politiku, naposledy v Usmerneniach pre preskúmanie štátnej pomoci pre rybné hospodárstvo a akvakultúru⁽¹⁾ (ďalej len „Usmernenia pre rybné hospodárstvo“). Vzhľadom na značné skúsenosti Komisie s uplatňovaním týchto článkov na malé a stredné podniky pôsobiace vo výrobe, spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva je vhodné, s cieľom zabezpečiť účinný dohľad a zjednodušiť úradný postup bez oslabenia kontrolnej funkcie Komisie, aby Komisia využila právomoci, ktoré jej dáva nariadenie (ES) č. 994/98, aj voči malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva, v ktorej bola stanovená platnosť článku 89 zmluvy na takéto výrobky.
- (4) Zlučiteľnosť štátnej pomoci so spoločným trhom v sektore rybného hospodárstva posúdi Komisia na základe cieľov Politiky hospodárskej súťaže a Spoločnej politiky rybného hospodárstva.
- (5) Toto nariadenie by malo pokrývať druhy pomoci udeľovanej v sektore rybného hospodárstva, ktorú Komisia bežne schvaľovala dlhé roky. Táto pomoc nevyžaduje, aby Komisia z prípadu na prípad posudzovala jej zlučiteľnosť so spoločným trhom za predpokladu, že spĺňa podmienky ustanovené v nariadení (ES) č. 1189/2006 z 27. júla 2006 o Európskom fonde pre rybné hospodárstvo⁽²⁾ a niektoré ďalšie podmienky. Hoci nariadenie (ES) č. 1198/2006 sa uplatňuje iba od 4. septembra 2006, Komisia získala na základe súčasných Usmernení pre rybné hospodárstvo dostatočné skúsenosti pri uplatňovaní podobných podmienok pre druh príslušných opatrení, s cieľom stanoviť, aby podmienky uvedeného nariadenia boli dostatočne presné na to, aby sa nevyžadovalo hodnotenie z prípadu na prípad.
- (6) Toto nariadenie sa nedotkne možnosti členských štátov oznamovať pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva na trh. Takéto oznámenia by mala posúdiť Komisia z hľadiska tohto nariadenia a na základe Usmernení pre rybné hospodárstvo.
- (7) Pomoc, ktorú členské štáty zamýšľajú poskytnúť sektoru rybného hospodárstva, ale na ktorú sa nevzťahuje toto nariadenie alebo iné nariadenia prijaté podľa článku 1 nariadenia (ES) č. 994/98, podliehajú oznamovacej povinnosti podľa článku 88 odsek 3 zmluvy. Takúto pomoc posúdi Komisia z hľadiska tohto nariadenia a na základe Usmernení pre rybné hospodárstvo.
- (8) Toto nariadenie má vyčleniť každú pomoc, ktorá spĺňa všetky ním ustanovené požiadavky a každú schému pomoci za predpokladu, že každá pomoc, ktorá by mohla byť udelená v rámci tejto schémy, spĺňa všetky príslušné požiadavky tohto nariadenia. Schémy pomoci a individuálne finančné podpory mimo schém pomoci by mali obsahovať výslovný odkaz na toto nariadenie.
- (9) V záujme súladu s opatreniami na podporu financovanú Spoločenstvom sa stropy pomoci, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, majú rovnať stropom stanoveným pre ten istý druh pomoci v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.
- (10) Je nutné, aby sa žiadna pomoc neposkytla v prípadoch, keď nie sú dodržané právne predpisy Spoločenstva, a najmä pravidlá Spoločnej politiky rybného hospodárstva. Pomoc pre sektor rybného hospodárstva môže byť preto udelená členským štátom, len ak sú financované opatrenia a ich účinky v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva. Pred udelením akejkoľvek pomoci by sa mali členské štáty ubezpečiť, že príjemcovia štátnej pomoci dodržiavajú pravidlá Spoločnej politiky rybného hospodárstva.
- (11) S cieľom zabezpečiť, aby bola pomoc primeraná a obmedzená na potrebnú výšku, mali by sa stropy, ak je to možné, vyjadriť vo forme intenzity pomoci vo vzťahu k súboru oprávnených nákladov. Na výpočet intenzity pomoci by sa pomoc splatná v niekoľkých splátkach mala znížiť na hodnotu vo chvíli jej poskytnutia. V prípade pomoci, ktorá nemá formu grantu je úrokovou sadzbou, ktorá sa má použiť na diskontné účely a na výpočet výšky pomoci, referenčná sadzba uplatniteľná v čase poskytnutia pomoci. Strop vzhľadom na pomoc vo forme rizikového kapitálu by mal byť vyjadrený maximálnymi výškami pomoci, keďže sa opiera o formu pomoci, pre ktorú je ťažké určiť oprávnené náklady.
- (12) Vzhľadom na potrebu dosiahnuť primeranú rovnováhu medzi minimalizovaním narušenia hospodárskej súťaže v odvetví, ktorému sa poskytuje pomoc, a cieľmi tohto nariadenia, toto nariadenie nevyčleňuje individuálne dotácie, ktoré presiahnu pevne stanovenú maximálnu čiastku bez ohľadu na to, či boli alebo neboli udelené v rámci schémy pomoci vyčlenenej týmto nariadením.
- (13) Toto nariadenie sa neuplatňuje na činnosti spojené s vývozom alebo pomoc, ktorá uprednostňuje domáce výrobky pred dovážanými výrobkami. Neuplatňuje sa najmä na pomoc, ktorou sa financuje založenie a prevádzka distribučnej siete v iných krajinách. Pomoc určená na náklady spojené s účasťou na obchodných veľtrhoch, so štúdiami alebo poradenskými službami potrebnými na uvedenie nového výrobku na trh alebo existujúceho výrobku na nový trh obvykle nepredstavuje pomoc na vývoz.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 229, 14.9.2004, s. 5.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 223, 15.8.2006, s. 1.

- (14) Pomoc poskytovaná podnikom v ťažkostiach v zmysle Usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach⁽¹⁾ by sa mala posudzovať podľa týchto usmernení s cieľom vyhnúť sa ich obchádzaniu.
- (15) Komisia musí zabezpečiť, aby schválená pomoc nemenila podmienky obchodovania spôsobom, ktorý je v rozpore so spoločným záujmom. Preto pomoc poskytnutá v prospech príjemcu, voči ktorému sa nárokuje vrátenie pomoci na základe predchádzajúceho rozhodnutia Komisie, ktorým bola pomoc označená za neoprávnenú a nezlučiteľnú so spoločným trhom, by mala byť vyňatá z rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia.
- (16) S cieľom odstrániť rozdiely, ktoré by mohli spôsobiť narušenie hospodárskej súťaže a uľahčiť koordináciu rôznych iniciatív Spoločenstva a národných iniciatív týkajúcich sa malých a stredných podnikov je definícia „malých a stredných podnikov“ použitá v tomto nariadení taká istá ako definícia ustanovená v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 70/2001.
- (17) Toto nariadenie by sa na účely transparentnosti, rovnakého zaobchádzania a účinného monitorovania malo uplatňovať iba na pomoc, ktorá je transparentná. Transparentná pomoc je taká pomoc, pre ktorú je možné presne vypočítať ekvivalent hrubého grantu ex ante bez toho, aby bolo potrebné vykonať hodnotenie rizika.
- (18) Vzhľadom na článok 87 ods. 3 písm. c) zmluvy by sa pomoc zvyčajne nemala prejavovať len na kontinuálnom a periodickom znižovaní operatívnych nákladov, ktoré by za normálnych okolností musel znášať prijímateľ, a mala by byť úmerná hendikepom, ktoré je nutné prekonať pri zabezpečovaní socioekonomických výhod, ktoré sú v záujme Spoločenstva. Opatrenia štátnej pomoci, ktoré sa snažia iba zlepšiť finančnú situáciu výrobcov, ktoré však žiadnym spôsobom neprispievajú k rozvoju daného sektora, najmä pomoc, ktorá je udelená iba na základe ceny, množstva, jednotky výroby alebo jednotky výrobných prostriedkov, sa považuje za prevádzkovú pomoc, ktorá je nezlučiteľná so spoločným trhom. Okrem toho je pravdepodobné, že takáto pomoc bude zasahovať do mechanizmov spoločnej organizácie trhov. Preto je vhodné obmedziť rozsah tohto nariadenia na pomoc na investície, ako aj na pomoc pre určité socioekonomické opatrenia.
- (19) S cieľom zabezpečiť, že pomoc je nutná a pôsobí podnetne na rozvoj určitých činností, toto nariadenie by nemalo uplatňovať pomoc na činnosti, ktoré príjemca už začal realizovať za samotných trhových podmienok.
- (20) S cieľom zistiť, či sa dodržiavajú jednotlivé stropy vymedzujúce notifikačnú povinnosť a maximálne intenzity pomoci stanovené v tomto nariadení, mala by sa vziať do úvahy celková výška verejnej podpory poskytnutej na podporovanú činnosť alebo projekt bez ohľadu na to, či sa pomoc financuje z miestnych, regionálnych, vnútroštátnych zdrojov alebo zdrojov Spoločenstva.
- (21) Toto nariadenie sa vzťahuje na túto pomoc: pomoc na trvalé a dočasné ukončenie rybolovných činností, pomoc na financovanie sociálno-ekonomických opatrení, pomoc na výrobné investície do akvakultúry, pomoc na akvaenvironmentálne opatrenia, pomoc na opatrenia verejného zdravia a zdravia zvierat, pomoc na vnútrozemský rybolov, pomoc na spracovanie a uvádzanie výrobkov rybného hospodárstva a akvakultúry na trh, pomoc na opatrenia spoločného záujmu, ktoré sa implementujú za aktívnej pomoci samotných prevádzkovateľov alebo organizácií vykonávajúcich činnosti v mene výrobcov alebo iných organizácií uznaných v členských štátoch, pomoc na opatrenia spoločného záujmu zamerané na ochranu a rozvoj vodných živočíchov a rastlín, ktoré vedú k zlepšeniu vodného životného prostredia, pomoc na investície do verejných a súkromných rybárskych prístavov, pomoc na vykládkové miesta a rybárske prístrešky, pomoc na opatrenia spoločného záujmu zamerané na vykonávanie politiky zlepšovania kvality a zvyšovania hodnoty, podporu alebo rozvoj nových trhov pre produkty rybného hospodárstva a akvakultúry, pomoc na pilotné projekty, pomoc na úpravu na účely opätovného zaradenia rybárskych plavidiel a pomoc na technickú podporu.
- (22) Z dôvodu právnej istoty, oslobodenie od dane uplatniteľné na celý sektor rybného hospodárstva, ktoré členské štáty zavádzajú podľa článku 15 šiestej smernice Rady 77/388/EHS zo 17. mája 1977 o zosúladiení právnych predpisov členských štátov o dani z obratu – spoločnom systéme pre daň z pridanej hodnoty: jednotnom základe jej stanovenia⁽²⁾ alebo podľa článku 14 alebo podľa článku 15 smernice Rady 2003/96/ES z 27. októbra 2003 o reštrukturalizácii právneho rámca Spoločenstva pre zdaňovanie energetických výrobkov a elektriny⁽³⁾ je, pokiaľ predstavuje štátnu pomoc, zlučiteľné so spoločným trhom a oslobodené od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 Zmluvy. Oslobodenie od dane, ktoré sú členské štáty povinné zaviesť v súlade s týmito ustanoveniami, nepredstavuje štátnu pomoc.
- (23) Na zabezpečenie transparentnosti a účinného monitorovania v súlade s článkom 3 nariadenia (ES) č. 994/98, je vhodné stanoviť štandardný formulár, prostredníctvom ktorého by členské štáty v súlade s týmto nariadením poskytovali Komisii súhrnné informácie o implementovanej schéme pomoci alebo poskytnutej individuálnej pomoci. Komisia prideli každému opatreniu pomoci, ktoré jej bolo oznámené, identifikačné číslo. Pridelenie takéhoto čísla opatreniu pomoci neznamená, že Komisia skúmala, či pomoc spĺňa podmienky tohto nariadenia. Členskému štátu alebo príjemcovi preto nevznikajú žiadne oprávnené očakávania, pokiaľ ide o zlučiteľnosť opatrení pomoci s týmto nariadením.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 145, 13.6.1977, s. 1. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2006/18/ES (Ú. v. EÚ L 51, 22.2.2006, s. 12).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 283, 31.10.2003, s. 51. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2004/75/ES (Ú. v. EÚ L 159, 2.6.2004, s. 31).

- (24) Z tých istých dôvodov by Komisia mala stanoviť špecifické požiadavky so zreteľom na formu a obsah výročných správ, ktoré majú členské štáty predkladať Komisii. Okrem toho je vhodné stanoviť pravidlá týkajúce sa záznamov, ktoré by členské štáty mali viesť o schémach pomoci a individuálnej pomoci oslobodenej týmto nariadením.
- (25) So zreteľom na ukončenie platnosti nariadenia (ES) č. 1198/2006 a na fakt, že podmienky udelenia pomoci v rámci tohto nariadenia boli prepojené s podmienkami stanovenými pre uplatňovanie Európskeho fondu pre rybné hospodárstvo, je vhodné obmedziť obdobie uplatňovania tohto nariadenia na dátum ukončenia uplatňovania nariadenia (ES) č. 1198/2006. Ak by platnosť tohto nariadenia skončila bez predĺženia, schémy pomoci, ktoré sú už vyčlenené podľa tohto nariadenia, mali by zostať vyčlenené na obdobie šiestich mesiacov.
- (26) Je vhodné stanoviť prechodné ustanovenia pre oznamovanie k dátumu nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia a pre pomoc, ktorá bola udelená pred nadobudnutím účinnosti tohto nariadenia, a ktorá nebola oznámená v rozpore s povinnosťou v článku 88 ods. 3 zmluvy, ako aj pre pomoc, ktorá spĺňa podmienky nariadenia (ES) č. 1595/2004 z 8. septembra 2004 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na štátnu pomoc malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a uvádzaní na trh produktov rybného hospodárstva ⁽¹⁾.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Pôsobnosť

1. Toto nariadenie sa uplatňuje na transparentnú pomoc udelenú malým a stredným podnikom pôsobiacim vo výrobe, spracovaní a uvádzaní produktov rybného hospodárstva na trh.
2. Toto nariadenie sa nevzťahuje na:
 - a) pomoc, ktorej výška sa stanovuje na základe ceny alebo množstva výrobkov uvedených na trh;
 - b) pomoc na činnosti súvisiace s vývozom, konkrétne pomoc priamo súvisiacu s vyvázanými množstvami, na zriadenie a prevádzkovanie distribučnej siete alebo iné bežné výdavky súvisiace s vývoznou činnosťou členských štátov;
 - c) pomoc, ktorá je podmienená uprednostňovaním používania domácich tovarov pred dovezenými;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 291, 14. 9.2004, s. 3.

- d) pomoc poskytnutá podnikom v ťažkostiach;
 - e) schémy pomoci, ktoré výslovne nevylučujú vyplatenie individuálnej pomoci príjemcovi, voči ktorému je nárokován vrátenie pomoci na základe predchádzajúceho rozhodnutia Komisie, v ktorom bola táto pomoc označená za neoprávnenú a nezlučiteľnú so spoločným trhom, ako aj individuálna pomoc tomu istému príjemcovi;
 - f) individuálnu pomoc ad hoc podniku, voči ktorému sa nárokuje vrátenie pomoci na základe predchádzajúceho rozhodnutia Komisie, v ktorom bola táto pomoc označená za neoprávnenú a nezlučiteľnú so spoločným trhom.
3. Toto nariadenie sa neuplatňuje na pomoc pre jednotlivé projekty s oprávnenými výdavkami, ktoré presiahnu 2 milióny eur, alebo ak skutočná čiastka pomoci presahuje 1 milión eur na príjemcu za rok.
4. Toto nariadenie sa uplatňuje na pomoc, ktorá má motivačný účinok. Ide o činnosti alebo projekty, ktoré by príjemca neuskutočnil v prípade absencie uvedenej pomoci.

Článok 2

Definície

Na účely tohto nariadenia:

- a) „pomoc“ znamená každé opatrenie, ktoré spĺňa všetky kritériá ustanovené v článku 87 ods. 1 zmluvy;
- b) „schéma pomoci“ znamená každý predpis, na základe ktorého možno, bez toho, aby boli potrebné ďalšie vykonávacie opatrenia, poskytnúť individuálnu pomoc podnikom definovaným v danom akte všeobecným a abstraktným spôsobom a každý predpis, na základe ktorého možno pomoc, ktorá nie je viazaná na osobitný projekt, poskytnúť jednému alebo niekoľkým podnikom na neobmedzenú dobu a v neobmedzenej výške;
- c) „intenzita pomoci“ znamená výšku pomoci vyjadrenú ako percento oprávnených nákladov;
- d) „produkty rybného hospodárstva“ znamenajú tak produkty ulovené v mori alebo vo vnútrozemských vodách, ako aj produkty akvakultúry uvedené v článku 1 nariadenia (ES) č. 104/2000;
- e) „spracovanie a uvádzanie na trh“ znamená operácie vrátane manipulácie, úpravy, výroby a distribúcie v období od vykládky alebo lovu do poslednej fázy produktu;
- f) „malé a stredné podniky“ („MSP“) znamenajú podniky definované v prílohe I nariadenia (ES) č. 70/2001;
- g) „transparentná pomoc“ znamená pomoc, v súvislosti s ktorou je možné presne vypočítať ex ante ekvivalent hrubého grantu bez toho, aby bolo potrebné vykonať hodnotenie rizika.

Článok 3

Podmienky pre udelenie výnimky

1. Individuálna pomoc mimo akejkoľvek schémy pomoci, ktorá spĺňa všetky podmienky tohto nariadenia, je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že súhrnné informácie ustanovené v článku 24 ods. 1 boli predložené, a že sa výslovne odvolávajú na toto nariadenie v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

2. Schémy pomoci, ktoré spĺňajú všetky podmienky stanovené v tomto nariadení sú zlučiteľné so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy a budú oslobodené od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 Zmluvy za predpokladu, že:

- a) každá pomoc, ktorá by mohla byť poskytnutá podľa takej schémy, spĺňa všetky podmienky stanovené v tomto nariadení;
- b) schéma obsahuje výslovný odkaz na toto nariadenie uvedením jeho názvu a odkazu na jeho uverejnenie v *Úradnom vestníku Európskej únie*;
- c) boli predložené súhrnné informácie ustanovené v článku 24 ods. 1.

3. Pomoc poskytnutá podľa schém uvedených v odseku 2 je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písmena c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že poskytnutá pomoc priamo spĺňa všetky podmienky tohto nariadenia.

4. Pred udelením každej pomoci sa členský štát ubezpečí, že sú financované opatrenia a ich účinky v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva. Počas grantového obdobia sa členské štáty ubezpečia, že príjemcovia štátnej pomoci spĺňajú pravidlá Spoločnej politiky rybného hospodárstva. Ak sa počas tohto obdobia zistí, že príjemca nedodrížiava pravidiel Spoločnej politiky rybného hospodárstva, finančná podpora sa musí vrátiť úmerne k závažnosti porušenia pravidiel

Článok 4

Transparentnosť pomoci

1. Toto nariadenie sa uplatňuje len na transparentnú pomoc. Za transparentné sa považujú predovšetkým tieto druhy pomoci:

- a) pomoc pozostávajúca z úveru, ak sa ekvivalent hrubého grantu pomoci vypočítal na základe trhových úrokových sadzieb platných v čase poskytnutia pomoci berie sa do úvahy existencia božných záruk a/alebo nadmerného rizika spojeného s úverom;

- b) pomoc pozostávajúca zo záručných schém, ak bola metodika výpočtu ekvivalentu hrubého grantu v rámci uplatňovania tohto nariadenia Komisiou oznámená a schválená a rieši výslovne typ záruk a typ základných transakcií, o ktoré tu ide, v kontexte uplatňovania tohto nariadenia;

- c) pomoc pozostávajúca z fiškálnych opatrení sa považuje za transparentnú, ak opatrenie stanovuje obmedzenie, ktoré zabezpečí, že nedôjde k prekročeniu uplatniteľného stropu.

2. Tieto druhy pomoci sa nepovažujú za transparentné:

- a) pomoc pozostávajúca z kapitálových injekcií;

- b) pomoc pozostávajúca z opatrení rizikového kapitálu.

3. Pomoc vo forme vratných preddavkov sa považuje za transparentnú pomoc len vtedy, ak celková výška vratného preddavku nepresahuje uplatniteľný strop v súlade s týmto nariadením. Ak je strop vyjadrený ako intenzita pomoci, celková výška návratného preddavku vyjadrená ako percento oprávnených nákladov nepresiahne uplatniteľnú intenzitu pomoci.

Článok 5

Kumulácia pomoci

1. Pri stanovovaní, či sa dodržiavajú jednotlivé stropy vymedzujúce oznamovaciu povinnosť stanovené v článku 1 a maximálna intenzita pomoci stanovená v kapitole 2, sa berie do úvahy celková výška opatrení štátnej pomoci pre podporovanú činnosť alebo projekt bez ohľadu na to, či sa pomoc financuje z miestnych, regionálnych, národných zdrojov alebo zo zdrojov Spoločenstva.

2. Pomoc oslobodená na základe tohto nariadenia sa môže kumulovať s inou pomocou oslobodenou podľa tohto nariadenia, pokiaľ sa tieto opatrenia pomoci týkajú rôznych identifikovateľných oprávnených nákladov.

V prípade, že sa identifikovateľné oprávnené náklady vyňaté podľa tohto nariadenia čiastočne alebo úplne prekrývajú, spoločná časť bude podliehať maximálnej intenzite pomoci alebo výške pomoci uplatniteľnej podľa tohto nariadenia.

3. Pomoc oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa tohto nariadenia sa nekumuluje s inou štátnou pomocou v zmysle článku 87 ods. 1 zmluvy, s inými opatreniami verejnej podpory zahŕňajúcimi pomoc, ktorá spĺňa podmienky ustanovené v nariadení Komisie (ES) č. 1860/2004⁽¹⁾ alebo s inými spôsobmi financovania Spoločenstva v súvislosti s tými istými oprávnenými nákladmi, ak by sa v dôsledku takejto kumulácie prekročila maximálna intenzita pomoci alebo výška pomoci uplatniteľná na túto pomoc v súlade s týmto nariadením.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 325, 28.10.2004, s. 4.

KAPITOLA II

KATEGÓRIE POMOCI

Článok 6

Pomoc na trvalé ukončenie rybolovných činností

Pomoc na trvalé ukončenie rybolovných činností rybolovných plavidiel je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 23 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 7

Pomoc na dočasné ukončenie rybolovných činností

Pomoc na dočasné ukončenie rybolovných činností rybárov a majiteľov rybolovných plavidiel je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 24 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 8

Pomoc na sociálno-ekonomickú kompenzáciu pre riadenie rybárskej flotily

Pomoc na financovanie sociálno-ekonomických opatrení je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 26 ods. 3 a článku 27 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 9

Pomoc na výrobné investície do akvakultúry

Pomoc na výrobné investície do akvakultúry je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy

a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 28 a 29 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 10

Pomoc na akvaenvironmentálne opatrenia

Pomoc na kompenzáciu využívania metód produkcie akvakultúry, ktoré pomáhajú chrániť a zlepšovať životné prostredie a ochraňovať prírodu je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 28 a 30 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 11

Pomoc na opatrenia verejného zdravia

Pomoc na kompenzáciu chovateľom mäkkýšov za dočasné pozastavenie zberu dochovaných mäkkýšov je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 28 a 31 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 12

Pomoc na opatrenia zdravia zvierat

Pomoc na opatrenia zdravia zvierat je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 28 a 32 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 13

Pomoc na vnútrozemský rybolov

Pomoc na vnútrozemský rybolov je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) táto pomoc spĺňa podmienky článku 33 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 14

Pomoc na spracovanie a uvádzanie na trh

Pomoc na spracovanie a uvádzanie produktov rybného hospodárstva na trh je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 34 a 35 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 15

Pomoc na opatrenia spoločného záujmu

Pomoc na opatrenia spoločného záujmu, ktoré sa implementujú za aktívnej pomoci samotných prevádzkovateľov alebo organizácií vykonávajúcich činnosti v mene výrobcov a iných organizácií uznaných v členských štátoch je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 36 a 37 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 16

Pomoc na opatrenia zamerané na ochranu a rozvoj vodných živočíchov a rastlín

Pomoc na opatrenia spoločného záujmu zamerané na ochranu a rozvoj vodných živočíchov a rastlín, ktoré vedú k zlepšeniu vodného životného prostredia je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od

oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 36 a 38 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 17

Pomoc na investície do rybárskych prístavov, vykládkových miest a rybárskych prístreškov

Pomoc na investície do verejných a súkromných rybárskych prístavov, vykládkových miest a rybárskych prístreškov je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 36 a 39 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 18

Pomoc na rozvoj a podpora nových trhov

Pomoc na opatrenia spoločného záujmu zamerané na vykonávanie politiky zlepšovania kvality a zvyšovania hodnoty, podporu alebo rozvoj nových trhov pre produkty rybného hospodárstva a akvakultúry je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 36 a 40 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 19

Pomoc na pilotné projekty

Pomoc na pilotné projekty je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 36 a 41 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 20

Pomoc na úpravu na účely opätovného zaradenia rybárskych plavidiel

Pomoc na úpravu na účely opätovného zaradenia rybárskych plavidiel pod vlajkou členského štátu a registrovaných v Spoločenstve na účely školenia alebo výskumu v rámci sektora rybného hospodárstva alebo iných činností mimo tohto rybolovu je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 36 a 42 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 21

Pomoc na technickú podporu

Pomoc na technickú podporu je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy za predpokladu, že:

- a) pomoc spĺňa podmienky článku 46 ods. 2 a 3 nariadenia (ES) č. 1198/2006 a
- b) výška pomoci v ekvivalente subvencií nepresahuje celkovú mieru verejných príspevkov stanovených v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1198/2006.

Článok 22

Oslobodenie od dane v súlade so smernicou 77/388/EHS a 2003/96/ES

Oslobodenie od dane uplatniteľné na celý sektor rybného hospodárstva, ktoré členské štáty zavádzajú podľa článku 15 smernice 77/388/EHS alebo podľa článku 14 alebo článku 15 smernice 2003/96/ES je, pokiaľ predstavuje štátnu pomoc, zlučiteľné so spoločným trhom a oslobodené od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy.

KAPITOLA III

SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 23

Kroky potrebné na udelenie pomoci

S cieľom získania oprávnenosti na oslobodenie podľa tohto nariadenia sa pomoc poskytne s ohľadom na vykonávané činnosti alebo poskytnuté služby po vytvorení a uverejnení schémy pomoci v súlade s týmto nariadením.

Ak schéma pomoci vytvára automatické právo na získanie pomoci a nevyžaduje si žiadne ďalšie konanie na správnej úrovni, samotná pomoc sa môže udeliť iba po vytvorení a uverejnení schémy pomoci v súlade s týmto nariadením.

Článok 24

Transparentnosť a monitorovanie

1. Členské štáty predložia Komisii najneskôr 10 pracovných dní pred nadobudnutím účinnosti schémy pomoci alebo poskytnutím individuálnej pomoci ad hoc zhrnutie informácií týkajúcich sa tejto pomoci v elektronickej forme, a to vo forme ustanovenej v prílohe I na účely uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie* a na internetovej stránke Komisie. Komisia do desiatich pracovných dní od prijatia tohto zhrnutia zašle členskému štátu potvrdenie o prijatí a identifikačné číslo príslušného opatrenia pomoci.

2. Po nadobudnutí účinnosti schémy pomoci alebo po poskytnutí individuálnej pomoci na základe tohto nariadenia, členské štáty uverejnia na internetových stránkach úplné znenie takéhoto opatrenia pomoci s identifikačným číslom prideleným Komisiou v súlade s odsekom 1, pričom uvedú kritériá a podmienky pre poskytnutie tejto pomoci a orgán, ktorý pomoc poskytuje. Adresa internetovej stránky sa oznámi Komisii spolu so zhrnutím informácií o požadovanej pomoci v súlade s odsekom 1. Je tiež zahrnutá do výročnej správy predkladanej v súlade s odsekom 4.

3. Členské štáty uvedú odkaz na identifikačné číslo pridelené Komisiou v súlade s odsekom 1 v každom rozhodnutí o poskytnutí pomoci adresovanom konečnému príjemcovi.

4. Členské štáty vypracujú v súlade s kapitolou III nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004⁽¹⁾ správu v elektronickej forme o uplatňovaní tohto nariadenia za každý celý rok alebo za každú časť roka, počas ktorého sa toto nariadenie uplatňuje.

5. Členské štáty uchovávajú podrobné záznamy o každej individuálnej pomoci alebo schéme pomoci oslobodenej od oznamovacej povinnosti podľa tohto nariadenia. Takéto záznamy obsahujú transparentné a podrobné písomné dôkazy a všetky informácie potrebné na to, aby bolo možné určiť, či sú splnené podmienky stanovené v tomto nariadení, vrátane informácií o štatúte podniku, ktorého nárok na pomoc alebo bonus závisí od toho, či má štatút MSP, informácie o motivačnom účinku pomoci a informácie, ktoré umožňujú stanoviť presnú výšku oprávnených nákladov na účely uplatnenia tohto nariadenia.

6. Záznamy o individuálnej pomoci sa uchovávajú 10 rokov odo dňa, kedy bola pomoc poskytnutá. Záznamy o schéme pomoci sa uchovávajú 10 rokov odo dňa, kedy bola v rámci tejto schémy poskytnutá posledná pomoc.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1.

7. Komisia pravidelne monitoruje opatrenia pomoci, o ktorých bola informovaná v súlade s odsekom 1.

8. Na základe písomnej žiadosti príslušný členský štát poskytne Komisii v lehote 20 dní alebo v dlhšej lehote stanovenej v žiadosti všetky informácie, ktoré Komisia považuje za potrebné na monitorovanie uplatňovania tohto nariadenia.

Ak takéto informácie nie sú predložené v tejto lehote alebo v spoločne dohodnutej lehote, Komisia zašle upomienku, v ktorej stanoví nový termín na predloženie informácií. Ak príslušný členský štát napriek takejto upomienke nepredloží požadované informácie, môže Komisia, po tom čo poskytne členskému štátu možnosť vyjadriť svoje stanovisko, prijať rozhodnutie, v ktorom uvedie, že všetky budúce individuálne opatrenia pomoci prijaté na základe tohto nariadenia, musia byť oznámené Komisii.

Článok 25

Prechodné ustanovenia

1. Oznámenia nevybavené ku dňu nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia sa posúdia v súlade s jeho ustanoveniami. Ak nie sú splnené podmienky tohto nariadenia, Komisia preskúma takéto nevykonané oznámenia podľa usmernení Spoločenstva pre štátnu pomoc v sektore rybného hospodárstva.

Pomoc oznámená pred dátumom nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia alebo poskytnutá pred týmto dátumom bez povo-

lenia Komisie a pri nedodržaní oznamovacej povinnosti podľa článku 88 odsek 3 zmluvy je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a je vyčlenená, ak spĺňa podmienky ustanovené v článku 3 tohto nariadenia s výnimkou požiadaviek v odseku 1 a 2 písm. b) uvedeného článku, že je potrebné uviesť výslovný odkaz na toto nariadenie. Komisia posúdi každú pomoc, ktorá nespĺňa tieto podmienky, v súlade s príslušnými rámcami, usmerneniami, oznámeniami a upozorneniami.

2. Každá pomoc poskytnutá pred nadobudnutím účinnosti tohto nariadenia, ktorá nespĺňa podmienky stanovené v tomto nariadení, ale spĺňa podmienky stanovené v nariadení (ES) č. 1595/2004 sa považuje za zlučiteľnú so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy a preto je oslobodená od oznamovacej povinnosti podľa článku 88 ods. 3 zmluvy.

3. Schémy pomoci vyčlenené podľa tohto nariadenia ostanú vyčlenené počas šesťmesačného obdobia prispôbovania odo dňa uvedeného v druhom pododseku článku 26.

Článok 26

Nadobudnutie účinnosti a uplatniteľnosť

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa do 31. decembra 2013.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli [...]

Za Komisiu

[...]

člen Komisie

PRÍLOHA I

Forma súhrnných informácií, ktoré sa poskytnú vždy, keď sa realizuje schéma pomoci vyčlenená týmto nariadením a vždy, keď sa udeľuje individuálna pomoc vyčlenená týmto nariadením mimo akejkoľvek schémy pomoci

1. Členský štát
2. Región/orgán poskytujúci pomoc
3. Názov programu pomoci/názov spoločnosti prijímajúcej individuálnu pomoc
4. Právny základ (uvedte presný odkaz na právnu normu)
5. Plánované ročné výdavky podľa schémy alebo suma individuálnej poskytnutej pomoci
6. Maximálna intenzita pomoci
7. Deň nadobudnutia účinnosti
8. Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej pomoci (najneskôr do 31. decembra 2013), uvedte:
 - podľa tejto schémy: dátum, do ktorého sa môže pomoc poskytnúť;
 - v prípade individuálnej pomoci: predpokladaný dátum poslednej splátky, ktorá sa má vyplatiť.
9. Účel pomoci
10. Uvedte ktorý článok(-ky) 4 až 20 sa uplatňujú
11. Príslušná činnosť
12. Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc
13. Internetová adresa, na ktorej je možné nájsť úplné znenie schémy alebo kritérií a podmienok, za ktorých je poskytnutá individuálna pomoc mimo schémy pomoci
14. Odôvodnenie: Uvedte dôvody prečo sa stanovila schéma štátnej pomoci namiesto pomoci v rámci Európskeho fondu pre rybné hospodárstvo

PRÍLOHA II

Forma pravidelnej správy, ktorá sa má poskytnúť Komisii

Vzhľadom na povinnosti členských štátov predkladať Komisii správy podľa nariadení o skupinovej výnimke prijatých na základe nariadenia Rady (ES) č. 994/98, poskytnú členské štáty informácie uvedené nižšie týkajúce sa všetkých opatrení pomoci pokrytých v tomto nariadení, v počítačovej podobe, vo formáte, ktorý Komisia oznámi členským štátom.

1. Členský štát
2. Názov
3. Číslo pomoci
4. Rok ukončenia
5. Účel pomoci
6. Počet príjemcov
7. Kategória pomoci (napr. priama pomoc, pôžička so zníženou úrokovou sadzbou, atď).
8. Celkové ročné náklady
9. Poznámky

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.4801 – OEP/Schoeller/SAS)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní

(Text s významom pre EHP)

(2007/C 248/11)

1. Komisii bolo dňa 10. októbra 2007 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik One Equity Partners II, L.P. („OEP“, USA), patriaci do skupiny JPMorgan Chase a podnik Schoeller Holding GmbH („Schoeller“, Nemecko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady spoločnú kontrolu nad podnikom Schoeller Arca Systems Holding BV („SAS“, Holandsko) prostredníctvom kúpy a prevodu akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- OEP: súkromný kapitálový fond,
- Schoeller: balenie, logistika a výrobnotechnologické systémy,
- SAS: výroba, distribúcia a marketing výrobkov prepravného balenia.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4801 – OEP/Schoeller/SAS na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32.

Predbežné oznámenie o koncentrácii**(Vec COMP/M.4890 – Arcelor/SFG)****(Text s významom pre EHP)**

(2007/C 248/12)

1. Komisii bolo dňa 16. októbra 2007 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Arcelor Luxembourg S.A. („Arcelor Luxembourg“, Luxembursko) kontrolovaný skupinou ArcelorMittal („ArcelorMittal“, Luxembursko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad celým podnikom Saar Ferngas AG („SFG“, Nemecko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Arcelor Luxembourg: výroba ocele a poskytovanie súvisiacich služieb,
- ArcelorMittal: výroba ocele a poskytovanie súvisiacich služieb,
- SFG: nákup, preprava, uskladnenie a dodávka zemného plynu miestnym veľkoobchodníkom, priemyselným odberateľom a elektrárňam a poskytovanie súvisiacich služieb.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4890 – Arcelor/SFG na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

ŠTÁTNA POMOC – RUMUNSKO**Štátna pomoc C 46/07 (ex NN 59/07) – Privatizácia podniku Automobile Craiova (predtým Daewoo)****Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES****(Text s významom pre EHP)**

(2007/C 248/13)

Listom z dňa 10. októbra 2007, ktorý je uvedený v autentickom jazyku za týmto zhrnutím, Komisia oznámila Rumunsku svoje rozhodnutie začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o uvedené opatrenie pomoci.

Zainteresované strany môžu predložiť svoje pripomienky k opatreniu pomoci, vo veci ktorého Komisia začína konanie, v lehote jedného mesiaca odo dňa uverejnenia tohto zhrnutia a nasledujúceho listu. Kontaktné údaje:

European Commission
Directorate-General Competition
State aid Greffe
B-1049 Brussels
Fax. č.: (32-2) 296 12 42

Tieto pripomienky sa oznámia Rumunsku. Zainteresované strany môžu písomne s uvedením dôvodov požiadať o dôverné zaobchádzanie s údajmi o ich totožnosti.

TEXT ZHRNUTIA**POSTUP**

Listom z dňa 17. januára 2007 Komisia požiadala rumunské orgány o informácie týkajúce sa privatizácie niekoľkých podnikov, vrátane Automobile Craiova. Následnou výmenou listov Komisia v listoch z dňa 5. júla 2007 a z 30. júla 2007 vyzvala rumunské orgány, aby zrušili osobitné podmienky priložené k zmluve o privatizácii podniku Automobile Craiova a súčasne poukázala na to, že neúspešné pozastavenie akejkoľvek neoprávnenej pomoci môže viesť Komisiu k prijatiu rozhodnutia na základe článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES a na základe článku 11 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 ustanovujúceho podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES (príkaz o pozastavení).

OPIS

Automobile Craiova, bývalá dcérska spoločnosť firmy Daewoo, je veľkým podnikom v štátnom vlastníctve, ktorý sa zaoberá výrobou automobilov a náhradných dielov. Privatizácia podniku Automobile Craiova sa v minulosti neuskutočnila hlavne kvôli nejasnej situácii v súvislosti so zadĺžením podniku. V dôsledku nového pokusu predaja podniku bola v septembri 2007 uzatvorená kúpna zmluva s Ford Motors Company. Zdá sa, že vláda prijala osobitný zákon, ktorého obsahom sú opatrenia týkajúce sa situácie zadĺženia podniku Automobile Craiova. Komisia sa domnieva, že opatrenia obsahujú odpis dlhu kúpenej spoločnosti.

AVAS priložila k zmluve o privatizácii osobitné podmienky, prinajmenšom obnovenie výroby automobilov a dosiahnutie minimálnej úrovne výroby v období štyroch rokov. Je pravdepodobné, že boli doplnené ďalšie podmienky, okrem iného záväzok značne zvýšiť úroveň zamestnanosti (z približne 3 500 na približne 7 000), uskutočniť minimálne investície (vo výške

približne 675 mil. EUR) a nakúpiť minimálne množstvo komponentov a služieb na rumunskom trhu (údajne v hodnote 1 mld. EUR).

POSÚDENIE

Privatizácia podniku Automobile Craiova prostredníctvom verejnej súťaže so stanovenými podmienkami bola pravdepodobne príčinou nižšej predajnej ceny, v porovnaní s predajnou cenou, aká by bola pri verejnej súťaži bez stanovených podmienok, a preto je formou štátnej pomoci. Príjemcami tejto pomoci sú hospodárska činnosť, ktorá je predmetom privatizácie, a pravdepodobne kupujúci. Podmienky, ako napr. pokračovanie v predchádzajúcej činnosti, ktorá prináša straty a dosiahnutie minimálnej úrovne výroby, zabezpečia určitý stupeň udržania hospodárskej činnosti novým majiteľom a znamenajú preto výhodu pre privatizovaný podnik. Spolu s inými podmienkami spôsobujú tieto opatrenia v konečnom dôsledku uvoľnenie časti konkurenčného tlaku na zakúpený podnik.

Ďalej, ak bol kupujúcemu ponúknutý odpis dlhu, ktorý nebol ponúknutý iným zainteresovaným stranám, je možné, že iní potenciálni uchádzači sa zdržali záväznej ponuky, ktorá mohla byť vyššia ako ponuka firmy Ford. Dokonca nejasná situácia v súvislosti so zadĺžením podniku Automobile Craiova údajne zapríčinila, že iné zainteresované strany nezložili konečnú ponuku.

V oboch prípadoch sú tieto výhody kompenzované ušlým príjmom štátu pri predaji.

Komisia je toho názoru, že nenotifikované opatrenie pomoci, ktoré je spojené s priloženými podmienkami k zmluve o privatizácii a opatrenia v súvislosti so zadĺžením, predstavujú pravdepodobne štátnu pomoc. Sú financované zo štátnych zdrojov, zabezpečujú výhodu pre príjemcov, sú selektívne, narúšajú hospodársku súťaž a majú vplyv na obchod.

Zmluva o privatizácii vrátane priložených podmienok a osobitný zákon neboli oznámené Komisii. Zdá sa, že uvedená pomoc bola poskytnutá v rozpore s článkom 88 ods. 3 Zmluvy o ES. Z uvedeného vyplýva, že opatrenie predstavuje neoprávnenú pomoc.

Komisia rozhodla začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES s cieľom posúdiť zlučiteľnosť pomoci so spoločným trhom a vydať príkaz o pozastavení opatrenia, ktorý od Rumunska v súlade s článkom 11 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 vyžaduje pozastaviť akúkoľvek neoprávnenú pomoc, pokiaľ Komisia neprijme rozhodnutie o zlučiteľnosti pomoci so spoločným trhom.

TEXT LISTU

„Komisia dorešuje, že informuje Rumunsko, že, v rámci vyšetrovania, ktoré sa uskutočňuje v súvislosti s informáciami poskytnutými Rumunskom, ktoré sú v súlade s článkom 11 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999, Komisia rozhodla začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES s cieľom posúdiť zlučiteľnosť pomoci so spoločným trhom a vydať príkaz o pozastavení opatrenia, ktorý od Rumunska v súlade s článkom 11 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 vyžaduje pozastaviť akúkoľvek neoprávnenú pomoc, pokiaľ Komisia neprijme rozhodnutie o zlučiteľnosti pomoci so spoločným trhom.“

I. PROCEDURĂ

1. La 17 ianuarie 2007, Comisia a solicitat informații generale cu privire la mai multe întreprinderi, inclusiv S.C. Automobile Craiova S.A. (denumită în continuare «Automobile Craiova»), fostă Daewoo Craiova, în contextul procesului național de privatizare. România a transmis informațiile prin scrisoarea din 15 februarie 2007. Comisia a solicitat informații suplimentare, la 8 martie 2007 și la 22 mai 2007, pe care România le-a transmis prin scrisorile din 21 martie 2007, 25 mai 2007 și 31 mai 2007. La 3 mai 2007 a avut loc o întâlnire cu autoritățile române.
2. Prin scrisoarea din 5 iulie 2007, Comisia a solicitat autorităților române să elimine condițiile specifice incluse în contractul de privatizare a Automobile Craiova, indicând în același timp faptul că nesuspendarea acordării oricărui ajutor ilegal ar putea conduce la adoptarea de către Comisie a unei decizii în baza articolului 88 alineatul (2) din Tratatul CE și a articolului 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului de stabilire a normelor de aplicare a articolului 93 din Tratatul CE (ordin de suspendare).
3. Prin scrisoarea din 18 iulie 2007, autoritățile române au informat Comisia cu privire la faptul că privatizarea Automobile Craiova va fi notificată Comisiei. Prin scrisoarea din 20 august 2007, Comisia a amintit României că privatizarea Automobile Craiova va trebui să fie notificată înainte de aplicarea oricărui act care impune obligații autorităților publice.
4. În septembrie 2007, Comisia a aflat din presă că România a semnat, se pare, un contract de vânzare-cumpărare cu Ford și că Guvernul României a adoptat o «lege specială» privind anularea datoriilor întreprinderii Automobile Craiova.

II. DESCRIERE

2.1. Întreprinderea în cauză

5. Automobile Craiova este o societate aflată în proporție de 100 % în proprietatea statului, situată în Craiova, zonă eligibilă pentru acordarea de ajutoare regionale în conformitate cu articolul 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE. Automobile Craiova a fost o filială a grupului Daewoo, Daewoo Craiova. Daewoo a intrat în faliment în anul 2000. Daewoo Craiova avea datorii mari față de statul român și de alți creditori, cum ar fi alte filiale Daewoo. În timp ce majoritatea filialelor Daewoo au fost achiziționate de General Motors în anul 2002, pentru Daewoo Craiova nu s-a putut găsi niciun cumpărător din cauza posibilelor obligații de plată a unor datorii mari. Prin urmare, Autoritatea pentru Valorificarea Activelor Statului (denumită în continuare «AVAS») a cumpărat întreprinderea în anul 2006 pentru a o revinde unui alt investitor.
6. Valoarea datoriilor întreprinderii Automobile Craiova către bugetul de stat nu este cunoscută. Valoarea datoriilor către alte foste filiale Daewoo este estimată de către presă la o sumă de aproximativ 220 milioane EUR.
7. Conform informațiilor aflate la dispoziția Comisiei, Automobile Craiova nu produce în prezent niciun fel de vehicule, ci activează numai în comerțul cu piese de schimb.

2.2. Privatizarea

8. Documentația de licitație pentru Automobile Craiova a cuprins o serie de condiții care au determinat formularea unor îndoeli de către Comisie. AVAS a atașat contractului de privatizare condiții specifice privind un nivel minim de investiții și producție (minim 200 000 de autovehicule în al patrulea an). În cazul în care condițiile nu sunt îndeplinite, AVAS își rezervă dreptul de a anula contractul de privatizare și/sau de a pretinde plata unor penalități și despăgubiri. Ford Motors Company (denumită în continuare «Ford»), General Motors Corporation și Russian Machines au depus oferte neangajante de cumpărare a acțiunilor deținute de stat la Automobile Craiova. Cu toate acestea, Ford a fost singura întreprindere care a depus și o ofertă angajantă, câștigând astfel licitația. Negocierile tehnice și financiare cu Ford au demarat în iulie 2007.
9. Conform informațiilor din presă, România și Ford au semnat un contract de vânzare-cumpărare la 12 septembrie 2007, prin care Ford achiziționează pachetul majoritar de acțiuni la Automobile Craiova la prețul de 57 milioane EUR. Din informațiile prezentate de România, Comisia înțelege că Ford va avea o participație de aproximativ 72 %, care corespunde acțiunilor deținute de AVAS.
10. Conform unor informații suplimentare din presă, Ford va produce 48 000 de unități în primul an de producție, 245 000 de unități în 2011 și 300 000 de unități în 2013. În plus, Ford s-a angajat să realizeze investiții directe în valoare de 675 milioane EUR pentru modernizarea lucrărilor și să mărească numărul personalului de la 3 500 la 7 000. De asemenea, Ford și-a asumat obligația de a cumpăra componente și servicii în valoare de 1 miliard EUR de pe piața românească.

11. În plus, presa a relatat că Guvernul României a adoptat o lege specială pentru privatizarea Automobile Craiova. Se pare că legea prevede o anulare a datoriilor producătorului de autovehicule și o garanție privind plata datoriilor către celelalte foste filiale Daewoo. Această anulare a datoriilor nu fusese oferită tuturor ofertanților potențiali în cadrul procedurii de licitație.

III. EVALUARE

3.1. Existența ajutorului de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE

12. Articolul 87 alineatul (1) din tratat prevede că, în cazul în care nu există o dispoziție contrară în tratat, orice ajutor acordat de către un stat membru sau din resurse de stat care denaturează sau amenință să denatureze concurența favorizând anumite întreprinderi sau producerea anumitor bunuri este incompatibil cu piața comună, în măsura în care este afectat comerțul între statele membre.
13. Bazându-se pe informațiile de care dispune, Comisia consideră în prezent că acele condiții atașate contractului de vânzare, precum și măsurile referitoare la datorii au ca rezultat acordarea unui ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE care nu a fost notificat de autoritățile române și, astfel, ar constitui un ajutor ilegal.

3.1.1. Acordarea unui avantaj

14. O întreprindere beneficiază de un avantaj în cazul în care obține din partea statului un lucru pe care nu l-ar fi putut obține în condiții normale de piață. În acest scop, trebuie să se evalueze mai întâi dacă statul a acționat în rolul său de proprietar al unei societăți comerciale într-o economie de piață sau în rolul de stat care a vândut o societate în condiții care nu corespund unor condiții normale de piață.
15. În această privință, Comisia are îndoieli serioase atât cu privire la condițiile atașate contractului de privatizare, cât și cu privire la măsurile referitoare la datorii. În conformitate cu principiul vânzătorului în economia de piață și cu principiile Comisiei privind privatizarea ⁽¹⁾, se poate considera că statul acționează ca proprietar al societății comerciale în economia de piață numai în cazul în care vinde societatea comercială sau, respectiv, acțiuni ale acesteia la cel mai mare preț posibil, printr-o licitație deschisă, transparentă și nediscriminatorie, ofertantului care oferă cel mai mult.
16. Prețul cel mai mare poate fi obținut în mod obișnuit în cazul în care nu există condiții atașate care ar putea să reducă prețul de vânzare și care nu ar fi acceptabile pentru un operator economic în cadrul unei economii de piață. În cazul de față, Comisia nu cunoaște cu exactitate care dintre angajamentele asumate de Ford prezentate în presă fac parte din contractul de vânzare-cumpărare. Dat fiind faptul că licitația a inclus deja un nivel minim de producție, Comisia presupune că vânzarea a fost condiționată cel puțin de realizarea acestei producții minime și, eventual, de îndeplinirea altor cerințe. Întrucât un vânzător în economia

de piață nu i-ar cere în mod normal cumpărătorului să realizeze o producție minimă, iar o astfel de cerință poate avea un impact negativ asupra prețului de vânzare, Comisia consideră că, foarte probabil, privatizarea Automobile Craiova nu îndeplinește criteriul vânzătorului în economia de piață.

17. În plus, este posibil ca în vânzare să fi fost incluse și alte angajamente, cum ar fi creșterea numărului de angajați (de la 3 500 la aproximativ 7 000), o investiție minimă pentru modernizarea fabricii (675 milioane EUR) și o achiziție minimă de componente și servicii de pe piața românească (în valoare de 1 miliard EUR). Este posibil ca și aceste angajamente să fi influențat prețul de achiziție.
18. De asemenea, Comisia are mari îndoieli că presupusa anulare a datoriilor societății comerciale și presupusa garanție cu privire la datoriile către alte foste filiale Daewoo ar îndeplini criteriul vânzătorului/creditorului în economia de piață. În economia de piață, vânzătorul ar calcula cu atenție consecințele diferitelor posibilități (inclusiv al lichidării) și ar alege soluția care ar aduce venitul cel mai mare (sau pierderea cea mai mică). Comisia se îndoiește că România a analizat în prealabil dacă anularea datoriilor publice și garantarea unei părți a datoriilor către creditori privați reprezintă sau nu soluția cea mai avantajoasă. În plus, probabil că nu este îndeplinit nici criteriul creditorului în economia de piață, deoarece cel puțin o parte dintre ceilalți creditori (privați) nu și-au anulat datoriile, însă beneficiază de o garanție de stat.
19. Astfel, Comisia ajunge la concluzia provizorie că, atunci când a privatizat Automobile Craiova, statul român a acționat în rolul său de stat, și nu de jucător obișnuit pe piață ⁽²⁾.
20. Este posibil ca termenii contractului de privatizare să fi acordat un avantaj atât pentru Automobile Craiova, cât și pentru Ford.
21. Un avantaj pentru Automobile Craiova poate proveni din condiția unei producții minime și din orice altă condiție adăugată, eventual, la vânzare, precum o obligație de creștere a numărului de angajați, o obligație de a cumpăra componente și servicii în valoare de 1 miliard EUR de pe piața românească, obligații privind investițiile sau obligații privind exportul. Automobile Craiova nu mai producea niciun fel de autovehicule. Măsurile de privatizare pot garanta reluarea fostelor activități care produceau pierderi, menținerea unei activități de piață minime și reducerea presiunii concurențiale. Aceste avantaje ar fi finanțate de către stat printr-un preț de vânzare mai mic, adică prin renunțarea la venituri. Întreaga operațiune pare să reprezinte o restructurare a societății sprijinită de stat.
22. Anularea datoriilor publice ale Automobile Craiova și garantarea plății unei părți a datoriilor către creditori privați oferă un avantaj pentru Automobile Craiova. Această măsură scutește imediat societatea de o parte din datorii și reduce presiunea de plată a unei alte părți a datoriilor.

⁽¹⁾ Cel de-al XXIII-lea Raport privind politica în domeniul concurenței, 1993, p. 255.

⁽²⁾ A se vedea, de exemplu, cauza C-344/99 Germania/Comisie (Gröditzer Stahlwerke), hotărârea Curții din 28 ianuarie 2003; cauzele conexe C-278/92, C-279/92 și C-280/92 Spania/Comisie (Hytasa), hotărârea Curții din 14 septembrie 1994.

23. În plus, nu se poate exclude faptul că și cumpărătorul, în calitate de nou proprietar al întreprinderii vândute, va beneficia de avantajele acordate de stat. Prin urmare, Comisia nu poate exclude acordarea de ajutor de stat pentru cumpărător, respectiv Ford. Se pare că cerința privind anularea datoriilor a fost introdusă după lansarea licitației. Dintre cele trei părți interesate inițial, Ford a fost singura care a depus o ofertă angajantă. Comisia presupune în prezent că și alte părți interesate ar fi putut depune oferte angajante, în cazul în care ar fi avut cunoștință de posibilitatea de a beneficia de o anulare a datoriilor. Relatările din presă indică în mod clar acest lucru. Prin urmare, în această fază, nu se poate exclude faptul că s-ar fi putut depune o ofertă financiară mai mare decât cea formulată de Ford. În acest caz, prețul plătit de Ford nu ar reprezenta prețul de piață.

3.1.2. Alte condiții prevăzute în articolul 87 alineatul (1) din Tratatul CE

24. În al doilea rând, măsura este selectivă, întrucât favorizează numai Automobile Craiova și noul cumpărător, respectiv Ford.
25. În al treilea rând, agenția română de privatizare, AVAS, a fost cea care a atașat condițiile la contractul de privatizare. Reluarea și menținerea unui nivel ridicat de activitate economică și finanțarea unui preț de vânzare mai scăzut sunt suportate prin renunțarea la venituri de către stat. Prin urmare, ajutorul provine din resurse de stat și este imputabil statului.
26. În al patrulea rând, Automobile Craiova este producător de autovehicule și de piese de schimb, toate aceste produse fiind comercializate pe scară largă în Uniunea Europeană. În plus, după cum relatează presa, cea mai mare parte a producției este destinată exportului. Astfel, măsura amenință să denatureze concurența și afectează comerțul dintre statele membre.
27. În această fază, Comisia concluzionează, prin urmare, că respectivele condiții atașate privatizării Automobile Craiova par să constituie un ajutor, iar compatibilitatea măsurilor trebuie evaluată în mod corespunzător.

3.2. Ajutor de stat ilegal

28. Întrucât contractul de vânzare a fost deja semnat, incluzând condițiile atașate, Comisia consideră că ajutorul a fost deja acordat. Dat fiind că măsurile sunt cuprinse într-o lege specială, Comisia presupune că legea trebuie să fie adoptată de către Parlamentul României înainte de a deveni obligatorie. Cu toate acestea, pe baza informațiilor disponibile, Comisia trebuie să presupună că statul român nu se mai poate retrage din contractul de privatizare din proprie inițiativă. Prin urmare, Comisia consideră măsurile incluse în privatizare și în legea specială ca fiind cvasi-acordate și este de părere că orice notificare transmisă după adoptarea legii speciale de către Guvernul României nu mai poate fi considerată notificare *ex ante*.
29. Întrucât autoritățile române nu au notificat contractul de privatizare și nu au suspendat încheierea acestui contract, se pare că măsura de ajutor a fost pusă în aplicare, încăl-

cându-se articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE. În consecință, măsura pare să constituie un ajutor ilegal.

3.3. Derogări în temeiul articolului 87 alineatele (2) și (3) din Tratatul CE

30. După ce s-a stabilit că este vorba despre un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE, este necesar să se analizeze dacă măsura ar putea fi compatibilă cu piața comună.
31. Excepțiile prevăzute la articolul 87 alineatul (2) din Tratatul CE nu se aplică în cazul de față. În ceea ce privește excepțiile în baza articolului 87 alineatul (3) din Tratatul CE, poate fi aplicată numai excepția prevăzută la articolul 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE, care permite acordarea ajutorului de stat pentru a se promova dezvoltarea anumitor activități economice, atunci când acest ajutor nu aduce atingere condițiilor comerciale într-o măsură contrară interesului comun. În ceea ce privește ajutorul acordat pentru Automobile Craiova în calitate de beneficiar, se pare că măsura ar putea viza refacerea viabilității pe termen lung a unei întreprinderi aflate în dificultate. În ceea ce privește potențialul ajutor pentru Ford, în această fază Comisia nu vede niciun motiv care să justifice compatibilitatea ajutorului cu piața comună.
32. Prin urmare, ajutorul pentru Automobile Craiova ar putea fi considerat compatibil în temeiul articolului 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE numai în cazul în care sunt respectate condițiile prevăzute în Liniile directoare Orientările privind ajutorul de stat pentru salvarea și restructurarea întreprinderilor aflate în dificultate ⁽³⁾ (denumite în continuare «Liniile directoare»).
33. În primul rând, în conformitate cu Liniile directoare, o întreprindere se află în dificultate atunci când este incapabilă să obțină fondurile de care are nevoie din resurse proprii sau de la acționari sau prin împrumuturi și când este aproape sigur că fără intervenția autorităților publice își va înceta activitatea. Automobile Craiova a acumulat în ultimii ani datorii mari, pe care în mod evident nu le putea plăti. Valoarea exactă a acestora nu este cunoscută în prezent Comisiei. În orice caz, se pare că Automobile Craiova îndeplinește condițiile pentru a fi considerată întreprindere aflată în dificultate.
34. Cu toate acestea, autoritățile române nu au prevăzut un plan de restructurare care să vizeze refacerea viabilității pe termen lung a activității economice.
35. În plus, în conformitate cu Liniile directoare, ajutorul trebuie să se limiteze la minimul necesar, iar beneficiarul trebuie să aducă o contribuție semnificativă la restructurare din resurse proprii sau din finanțări comerciale externe. Liniile directoare indică în mod clar că o parte semnificativă din finanțarea restructurării trebuie să provină din resurse proprii, inclusiv din vânzarea de active care nu sunt esențiale pentru supraviețuirea întreprinderii și din finanțări externe în condițiile pieței. În această fază, Comisia nu deține nicio dovadă că ajutorul ar fi limitat la minimul necesar. În plus, Comisia nu are nicio informație cu privire la vreo contribuție proprie a beneficiarului.

⁽³⁾ JO C 244, 1.10.2004, p. 2.

36. În al treilea rând, ajutorul nu trebuie să denatureze concurența în mod necorespunzător. Acest lucru implică de obicei o limitare a prezenței de care poate beneficia societatea pe piețele sale la sfârșitul perioadei de restructurare. Limitarea sau reducerea obligatorie a prezenței societății pe piața relevantă reprezintă un factor compensator în favoarea concurenților săi. Această limitare sau reducere trebuie să fie proporțională cu efectul de denaturare pe care îl are ajutorul și cu importanța relativă a întreprinderii pe piața sau piețele sale. Autoritățile române nu au propus nicio măsură compensatorie; dimpotrivă, impunându-i cumpărătorului obligația de a crește în mod semnificativ producția în următorii patru ani, statul asigură îmbunătățirea poziției pe piață a Automobile Craiova.
37. În al patrulea rând, Comisia are în această fază îndoieli cu privire la faptul că Automobile Craiova nu a beneficiat de ajutor pentru salvare și/sau restructurare în decursul ultimilor zece ani. În acest caz, un alt ajutor pentru restructurare ar încălca principiul «pentru prima și ultima dată».
38. În concluzie, întrucât măsura de ajutor nu pare să se încadreze în niciuna dintre excepțiile prevăzute de tratat, Comisia are îndoieli serioase cu privire la compatibilitatea acesteia cu piața comună.

IV. ORDIN DE SUSPENDARE

39. În ciuda faptului că s-au transmis mai multe scrisori prin care s-a cerut imperativ autorităților române să elimine toate condițiile și să notifice *ex ante* contractul de privatizare, autoritățile române au continuat procedura de licitație și au semnat contractul de vânzare cu Ford. Prin scrisorile din 5 iulie 2007 și 30 iulie 2007, Comisia a insistat ca autoritățile române să transmită această notificare *ex ante*, în caz contrar Comisia urmând să emită un ordin de suspendare în conformitate cu articolul 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului ⁽⁴⁾. Până în prezent nu a fost transmisă nicio notificare.
40. În cazul în care Comisia ajunge la concluzia că ajutorul ilegal acordat de autoritățile române nu este compatibil cu piața comună, aceasta urmează să hotărască emiterea unui ordin de recuperare, printr-o decizie negativă definitivă. Acest lucru înseamnă că autoritățile române ar fi obligate să recupereze ajutorul incompatibil, eventual să anuleze contractul de vânzare și să organizeze o a doua licitație, fără elemente de ajutor de stat. Deoarece se pare că a fost deja încheiat contractul de vânzare și că legea specială a fost deja adoptată de guvern, orice alte măsuri în cadrul procedurii de vânzare ar putea conduce la o situație aproape ireversibilă sau ar putea provoca alte pagube statului român, noului proprietar sau unor terți. Prin urmare,

Comisia consideră că este imperios necesar să se suspende imediat orice acțiune viitoare care ar agrava situația actuală și care ar putea genera alte efecte obligatorii din punct de vedere legal (de exemplu, adoptarea legii speciale de către Parlament, înregistrarea proprietății, începerea activității comerciale, încheierea de contracte de muncă etc.).

41. Prin urmare, Comisia a decis că este necesară emiterea unui ordin de suspendare în conformitate cu articolul 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului.

V. DECIZIE

42. Comisia are îndoieli serioase cu privire la faptul că privatizarea s-a realizat în absența unui ajutor de stat și că măsurile de ajutor de stat ar fi compatibile cu piața comună. În plus, întrucât ajutorul nu a fost notificat Comisiei, acesta constituie ajutor ilegal.

Având în vedere considerațiile menționate anterior, Comisia, acționând în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE, solicită României să își prezinte observațiile și să furnizeze toate informațiile care ar putea contribui la evaluarea ajutorului, în termen de o lună de la data primirii prezentei scrisori. Comisia solicită autorităților țării dumneavoastră să transmită de îndată o copie a prezentei scrisori către eventualii beneficiari ai ajutorului.

Comisia dorește să amintească României că articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE are efect suspensiv și să atragă atenția asupra articolului 14 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului, care prevede că orice ajutor ilegal poate fi recuperat de la beneficiar.

În conformitate cu articolul 11 alineatul (1) din regulamentul Consiliului menționat anterior, Comisia cere imperativ României să suspende acordarea oricărui ajutor ilegal până la adoptarea de către Comisie a unei decizii privind compatibilitatea ajutorului cu piața comună (ordin de suspendare). Comisia solicită României să înceteze imediat orice acțiune de punere în aplicare în continuare a contractului de privatizare, inclusiv orice acțiune legată de legea specială.

Comisia comunică României că va informa părțile interesate prin publicarea prezentei scrisori și a unui rezumat relevant al acesteia în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*. De asemenea, Comisia va informa Autoritatea de Supraveghere a AELS prin transmiterea unei copii a prezentei scrisori. Toate părțile interesate vor fi invitate să își prezinte observațiile în termen de o lună de la data publicării.

⁽⁴⁾ JO L 83, 27.3.1999, p. 1.